



Università
per Stranieri
di Perugia

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa**

Insegnamento: **Laboratorio di traduzione audiovisiva (a scelta)**

Curriculum: **Unico**

Anno di corso: **I e II**

Semestre: **I**

Docente: **Elena Graziosi**

SSD: **L-LIN/12**

CFU: **3**

Carico di lavoro globale: **75 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **20 ore di lezione e 55 ore di studio individuale**

Lingua di insegnamento: **Italiano e Inglese**

Anno Accademico 2019-2020

PREREQUISITI

Prerequisito del corso è possedere le competenze traduttive richieste nell'ambito del corso di traduzione dall'inglese in italiano I. Saranno altresì indispensabili ottimi livelli di ascolto e comprensione della lingua inglese nella variazione diatopica tipica della documentaristica e pubblicità in lingua inglese (varietà britannica e americana).

OBIETTIVI FORMATIVI

Obiettivo del corso è l'acquisizione di conoscenza settoriale di tipo scientifico e tecnico, la conoscenza di tipi audiovisivi di genere informativo e l'applicazione delle abilità tecniche di tipo linguistico ed editoriale.

In particolare, gli studenti impareranno a cogliere e gestire la ridondanza semiotica di tipo sia linguistico sia extralinguistico presente nei testi audiovisivi. Inoltre acquisiranno la capacità di comprendere il senso di testi brevi pronunciati da parlanti sia britannici sia americani. Ulteriore obiettivo è l'acquisizione di tecniche di riformulazione e condensazione del testo orale in testo scritto, nel rispetto del testo orale di partenza. Infine lo studente acquisirà la capacità di gestire uno dei principali freeware di sottotitolazione per poter gestire le diverse fasi della traduzione per i sottotitoli.

CONTENUTO DEL CORSO

Dopo una illustrazione della principale teoria in ambito di traduzione audiovisiva, gli studenti saranno subito introdotti all'uso di un freeware di sottotitolazione con il quale affronteranno la sottotitolazione di documentari e pubblicità attinenti la comunicazione aziendale. Il materiale audiovisivo sarà fornito nel corso delle lezioni e caricato sulla piattaforma Moodle dedicata: <http://mediazionelinguisticaperugia.com/moodle/>.

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti

Lezioni in presenza, da integrare con esercitazioni individuali proposte dalla docente che si svolgeranno in laboratorio informatico e con la consultazione dei testi consigliati. I materiali di supporto alla didattica (testi, link rilevanti ecc.) saranno resi disponibili nel corso delle lezioni.

Per studenti non frequentanti

Svolgimento a casa delle traduzioni via via richieste agli studenti frequentanti, da integrare con la consultazione dei testi consigliati e il confronto con le traduzioni corrette degli studenti frequentanti.

METODI DI ACCERTAMENTO

L'accertamento avverrà nell'ambito del laboratorio. Durante il penultimo incontro gli studenti dovranno sostenere una prova di sottotitolazione di un breve documentario e/o di una pubblicità, con la quale dovranno dimostrare di aver acquisito i concetti base della traduzione audiovisiva così come illustrati a lezione e dai manuali di riferimento. La prova e il suo esito verranno discussi durante l'ultimo incontro.

TESTI CONSIGLIATI PER CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

- Perego, Elisa e Christopher Taylor (2012) Tradurre l'audiovisivo, Roma: Carocci.
- Diaz-Cintas, Jorge e Aline Remael (2007) Audiovisual Translation: Subtitling, Manchester: St Jerome.
- Gottlieb, Henrik (2005) Semantics turned Semiotics, available at https://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Gottlieb_Henrik.pdf.
- EACEA (2011) Study on the Use of Subtitling: the Potential of Subtitling to Encourage Foreign Language Learning and Improve the Mastery of Foreign Languages, Final Report, EACEA website.

ALTRE INFORMAZIONI

Si raccomandata una presenza costante e proattiva in aula e uno studio e impegno ugualmente costanti a casa. E-mail del docente: laboratorio@mediazionelinguisticaperugia.it